

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 28 (1981)
Heft: 6

Artikel: Kulturgüterschutz : zum Beispiel Kreuzlingen = Biens culturels : l'exemple de Kreuzlingen = Protezione dei beni culturali : l'esempio di Kreuzlingen
Autor: Ganz, J.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-366953>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Zum Beispiel Kreuzlingen

Dr. J. Ganz,
kantonaler Denkmalpfleger Thurgau

Es braucht nicht immer der Krieg zu sein, eine Kerze oder Schweißfunken können auch zur Katastrophe führen. Kreuzlingen (1963). Au am Inn (1969), Bruxelles oder Beinwil (1978) genügen als Stichworte. Aus dem letzten Krieg wissen wir aber, dass Brandbomben nur Teile des Kulturgutes zerstört haben. Die dachlosen und in der Not alleingelassenen Bauten litten durch die Witterung ebenso Schaden, ja wurden im nachhinein erst endgültig zerstört. Nach dem Brand des ehemaligen Augustinerstiftes St. Ulrich und Afra in Kreuzlingen (20./21. Juli 1963) wurde unverzüglich ein Notdach über den brandgeschädigten Mauern erstellt, damit der Wiederaufbau überhaupt als Alternative zum diskutierten Abbruch und Neubau so lange bestehen blieb, bis die Entscheidung gefallen war. Von den Gründen, die zum Wiederaufbau geführt haben, mögen hier nur

1 Die Klosterkirche Kreuzlingen nach dem Brand vom 20. Juli 1963.

2 Nach dem Brand: Blick vom Chor aber den Bauschutz zur Orgelempore.

3 Blick vom Schiff in die Ölbergkapelle: Das Kruzifix nicht unversehrt, Wandschmuck und Gewölbemalereien sind erhalten, aber der Witterung ausgesetzt.

1 L'abbatiale conventuelle de Kreuzlingen après l'incendie du 20 juillet 1963.

2 Après l'incendie: prise de vue depuis le chœur, sur la tribune des orgues, derrière les décombrés.

3 Prise de vue depuis la nef sur la chapelle du Mont-des-Oliviers: le crucifix n'a pas été endommagé, les décorations murales et la naissance de la voûte sont conservées mais exposées aux intempéries.

1 Chiesa conventuale di Kreuzlingen dopo l'incendio del 20 luglio 1963.

2 Dopo l'incendio: veduta dal coro, oltre le macerie, verso la tribuna con l'organo.

3 Veduta dalla navata verso la cappella del Monte degli Ulivi. Il crocifisso è intatto, la decorazione delle pareti e l'oggetto d'imposta della volta sono conservate, ma tutto è esposto alle intemperie.

L'exemple de Kreuzlingen

M. J. Ganz, Dr ès lettres, conservateur de monuments historiques du canton de Thurgovie

Point n'est besoin qu'il y ait la guerre pour qu'une bougie ou l'étincelle d'une lampe à souder puisse conduire à la catastrophe. Il suffit de penser à Kreuzlingen (1963), Au am Inn (1969), Bruxelles ou Beinwil (1978). Toutefois, ainsi que nous le savons, lors de la dernière guerre, des bombes incendiaires n'ont détruit que partiellement des biens culturels. Les constructions qui n'avaient plus de toiture et dont personne ne s'occupait plus ont subi des dommages provoqués également par les intempéries, ce qui a entraîné par la suite seulement leur destruction définitive. Immédiatement après l'incendie de l'ancienne Abbaye des Augustins de St. Ulrich et Afra, à Kreuzlingen (20 et 21 juillet 1963), on a construit un toit provisoire pour protéger les murs abîmés par le feu. Cette mesure, et elle seule, a permis, en attendant qu'une décision soit prise, de proposer la réparation de l'abbaye comme alter-

L'esempio di Kreuzlingen

Dott. J. Ganz, sovrintendente ai monumenti di Turgovia

Non occorre che ci sia la guerra. Anche una candela o la scintilla di un saldatore possono causare una catastrofe. Ricordiamo Kreuzlingen (nel 1963), Au am Inn (1969), Bruxelles e Beinwil (1978) e sono esempi dolorosi. Sappiamo però anche che le bombe incendiarie dell'ultima guerra hanno distrutto soltanto una parte dei beni culturali. Gli edifici lasciati senza copertura e abbandonati hanno patito in uguale misura a causa delle intemperie, addirittura sono state definitivamente distrutte soltanto dopo la guerra, appunto in ragione degli effetti delle intemperie. Dopo l'incendio della chiesa degli Agostiniani di Kreuzlingen, dedicata ai santi Ulrico e Afra (l'incendio avvenne il 20/21 luglio 1963), si provvide a erigere velocemente un tetto di fortuna al di sopra delle mura che avevano patito gravi danni a causa delle fiamme. Lo stesso rimase in posto affinché la ricostruzione potesse restare un'al-

diejenigen erwähnt werden, die für den Kulturgüterschutz wichtig sind.

– Durch einen Abbruch der stehengebliebenen Bauteile wäre nochmals so viel zerstört worden, wie der Brand schon vernichtet hatte. Der Chor war weitgehend intakt; sein gemauertes Gewölbe hat dem Brand standgehalten und den löschwasserschweren Schutt getragen. Die Schiffwände blieben stehen und trugen noch ihren Schmuck und den Deckenansatz mit Stukkaturen.

– Die brandzerstörten Teile, vor allem der Deckenspiegel mit den Gemälden und dem rahmenden Stuck, sowie die Ausstattung waren durch die kurz vor dem Brand beendete Restaurierung gut dokumentiert (etwa 1000 Fotos).

– Aus dem Schutt konnten in geduldiger Feinarbeit fingernagelgrosse Bruchstücke der Deckengemälde geborgen werden, die ermöglichen, die originalen Farbpigmente herauszuziehen und zu bestimmen. Was die Farbtografie kaum zu vermitteln vermag, konnte auf diesem Weg gesichert werden: das originale Farbklima, das alle Teile eines barocken Innenraumes zur einmaligen, nur dem betreffenden



1



2



3

Raum eigenen Einheit zusammenbindet.

- Das Kanzeltuch befand sich bei Brandausbruch im Pfarrhaus. Dieser Zufall ermöglichte, die Tiefendimensionen der Kanzel zu bestimmen und damit die Auswertung der zweidimensionalen Ansichtsfotos der Kanzel so zu ergänzen, dass die Rekonstruktion kein unlösbares Problem mehr stellte.
- Eine barocke Kirche ist in vielen Fällen ein Gesamtkunstwerk, dessen Einzelteile nicht mit einem Werk von Michelangelo, Rubens oder Goya zu vergleichen sind, das, einmal verloren, nie wieder zurückgewonnen werden kann.

Wenn jedoch handwerkliche Meisterleistungen zu einer Einheit summiert werden, kann ein Kunstwerk in der Art der Kirche Kreuzlingen weiterleben. Vorausgesetzt werden hierzu Wille und Vertrauen der Betroffenen, angemessenes Vorgehen und eine umfassende Dokumentation. Der Vergleich fotografischer Aufnahmen vor dem Brand und nach dem Wiederaufbau macht deutlich, dass das gesteckte Ziel erreicht worden ist.

Was lehrt uns Kreuzlingen?

Organisatorisches: Jedes Bauwerk, das auch in Kriegszeiten schutzwürdig bleibt, bedarf eines Betreuers, der weiss, welche Massnahmen zu welcher Zeit zu treffen sind (z. B. Evakuierung des Kirchenschatzes, des Archivs, der

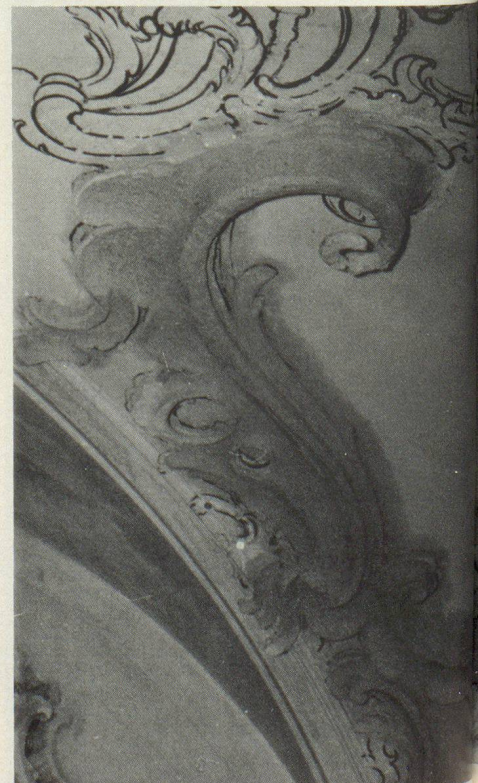
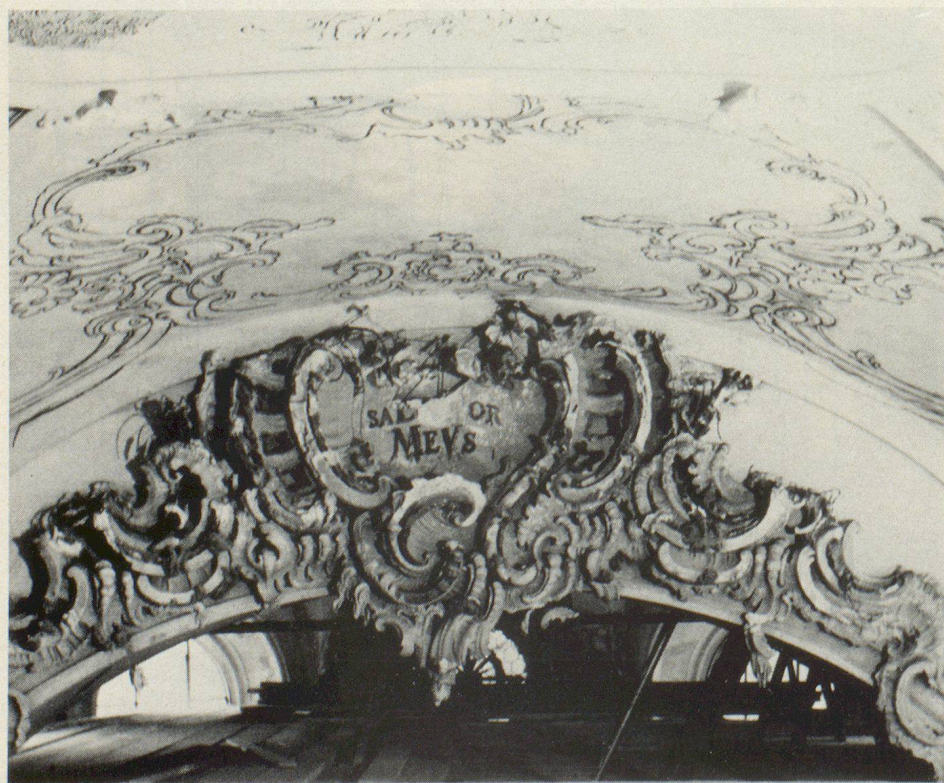
native à sa démolition et à son remplacement par une construction nouvelle. Parmi les motifs qui ont conduit à choisir de réparer l'édifice, nous ne voulons mentionner ici que ceux qui sont importants pour la protection des biens culturels.

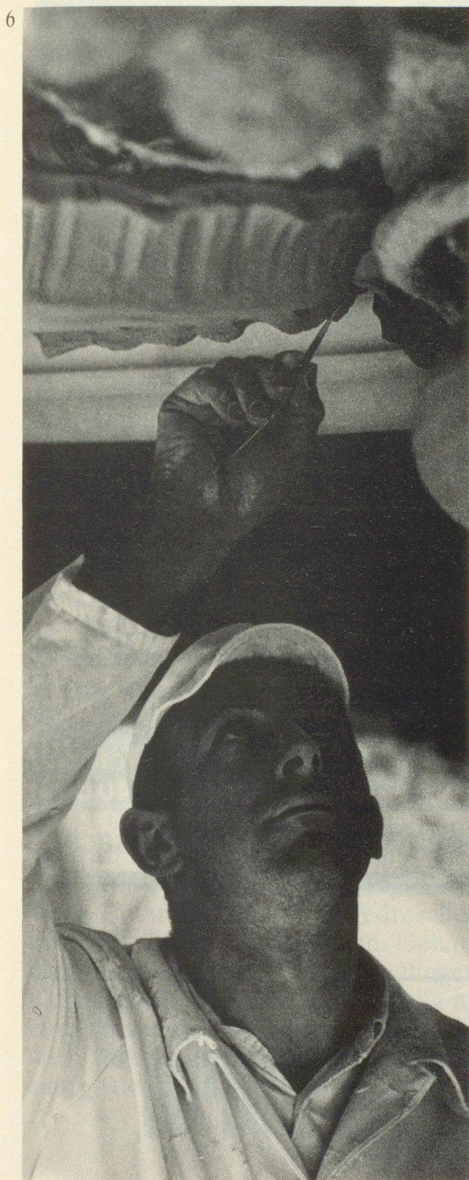
- En rasant les parties encore intactes du bâtiment, on aurait démolit autant que ce qu'avait détruit le feu. En effet, le chœur était resté intact pour sa plus grande part; la voûte de pierre avait résisté au feu et aux décombres alourdis par l'eau. Les murs de la nef étaient restés debout, ils portaient encore leurs décorations et l'on voyait encore la naissance du plafond avec ses stucs. Comme la restauration avait été terminée peu avant le sinistre, on disposait d'une bonne documentation sur les parties détruites par le feu, surtout sur le miroir du plafond comprenant les fresques et les cadres de stuc, ainsi que sur le mobilier et la décoration (environ 1000 photographies).
- En outre, par un travail patient et précis, on pu tirer des décombres des fragments de fresques du plafond de la grosseur d'un ongle. Ceux-ci permirent de retrouver et de déterminer le pigment des coloris originaux. Par ce moyen, il fut possible de définir ce que les photographies, pourtant en couleurs, ne pouvaient guère restituer: le climat des coloris originaux qui confère à l'ensemble des parties d'un intérieur baroque une unité propre et particulière.

ternativa alla demolizione e nuova costruzione, fino al momento della relativa decisione.

Vogliamo ricordare alcuni dei motivi che ci hanno indotti a ricostruire, interessanti quanto alla protezione dei monumenti culturali.

- Con la demolizione delle parti rimaste in piedi si sarebbe distrutto altrettanta sostanza di quanta ne aveva distrutto l'incendio. Il coro era rimasto intatto; la parte muraria della volta aveva resistito alle fiamme e sostenuto le macerie che l'acqua di spegnimento aveva reso pesanti. Le pareti della navata erano pure rimaste in piedi e portavano ancora la relativa decorazione e l'oggetto d'imposta della volta con stucchi.
- Le parti distrutte dall'incendio, soprattutto lo specchio del soffitto con le pitture e i riquadri in stucco, come pure gli ornamenti erano stati oggetto di un'ottima documentazione durante i lavori di restauro, terminati poco prima dell'incendio (1000 fotografie circa).
- Dalle macerie fu possibile salvare, grazie a un paziente lavoro, particelle della grandezza di un'unghia della pittura del soffitto: queste permisero di estrarre e determinare i pigmenti originali dei colori adoperati. Quanto non risultava dalle fotografie a colori, fu possibile assicurare con tale mezzo: l'effetto coloristico che solo fa di tutte le parti costituenti un interno di epoca barocca, un ambiente unico, indissolubile.





- Les draperies recouvrant la chaire se trouvaient à la cure au moment de l'incendie. Ce hasard heureux permit de déterminer les mesures de profondeur de celle-ci et de compléter ainsi les éléments fournis par les photographies de la chaire qui avaient été prises sous deux angles, si bien que la reconstruction de celle-ci ne posa plus de problèmes insolubles.
- Une église baroque est, dans de nombreux cas, un tout artistique dont les parties ne sont pas comparables à une œuvre de Michel-Ange, Rubens ou Goya, laquelle une fois perdue ne peut plus être reconstruite.

En revanche, si des œuvres de maîtres artisans peuvent s'additionner en un tout, alors un chef-d'œuvre du genre de l'abbatiale de Kreuzlingen peut survivre. Cela présuppose évidemment la volonté et la confiance de tous ceux qui collaborent à cette œuvre, une manière appropriée de travailler et une documentation considérable. La comparaison des photographies prises avant le sinistre avec celles qui ont été faites après la reconstruction démontre clairement que le but visé a été atteint.

Que nous apprend le cas de Kreuzlingen?

Sur le plan de l'organisation: chaque bâtiment qui reste digne de protection, même en temps de guerre, a besoin d'une personne spécialisée, sachant quelles mesures doivent être prises et à quel moment (par exemple

4 Chorbogen und Decke während des Wiederaufbaus: Die Mittelkartusche hat den Brand überlebt, der Deckenstück ist aufgerissen.

5 Detail des Deckenstücks: aufgrund guter Detailfotos lässt sich eine Kartusche aufreißen und rekonstruieren.

6 Der Stukkateur bei der Arbeit, die plastisches Nachempfinden fordert.

4 L'arc triomphal et les plafonds lors de la reconstruction: le cartouche central a survécu au feu, mais le cadre de stuc est éventré.

5 Détail d'un cadre de stuc: grâce à une bonne photographie de détails, on a pu dessiner et reconstruire un cartouche.

6 Le stuccateur exécutant un travail qui réclame une sensibilité plastique particulière.

4 Volta del coro durante la ricostruzione: il cartiglio mediano è sopravvissuto all'incendio, lo stucco del soffitto è squarciato.

5 Dettaglio dello stucco del soffitto: in base alle buone fotografie di dettaglio, il cartiglio può essere ricostruito.

6 Stuccatore all'opera: un'attività che richiede senso dei valori plastici.

- Il parapetto del pulpito si trovava, al momento dell'incendio, nella canonica. Questo ha permesso di ridefinire le dimensioni del pulpito, in profondità, e di completare così i dati delle due dimensioni risultanti dalle fotografie a colori. La ricostruzione non costituì di conseguenza un problema insolubile.
- La chiesa barocca costituisce in molti casi un'opera d'arte globale, le cui singole parti non sono comparabili a un'opera per esempio di Michelangelo, di Rubens o di Goya, irripetibile, e che una volta perduta non può essere rifatta.

Un'opera d'arte del tipo della chiesa di Kreuzlingen, nella quale prestazioni artigianali di alta qualità confluiscono e s'assommano in un tutto unico, può continuare a vivere. Premesse sono la volontà e la fiducia delle istanze interessate, procedimenti adeguati e una cospicua documentazione. Il confronto tra le riproduzioni fotografiche eseguite prima dell'incendio e quelle dopo la ricostruzione, mostra chiaramente come lo scopo perseguito sia stato felicemente conseguito.

Che cosa ci insegna Kreuzlingen?

In tema d'organizzazione: per ogni edificio che resta degno di protezione anche in periodo bellico occorre un curatore che sappia quali misure adottare in quale momento (ad es. evacuazione del tesoro di una chiesa, degli archivi, delle statue, delle vetrate, ecc.). La persona responsabile dei beni culturali deve sapere, anche in periodo di pace, nel caso di una catastrofe come quella di Kreuzlingen, quali sono le priorità da rispettare nel salvataggio di tali beni. Ed è soprattutto l'esigenza della tutela contro i furti, diametralmente opposta a quella di evacuare subito gli oggetti in caso d'incendio, a porre problemi. Alcune figure in legno che costituivano il gruppo nella cappella del Monte degli ulivi e che erano state salvate a tempo, avevano in parte subito danni perché le persone che provvidero ad asportarle strapparono le figure che erano assicurate, invece di allontanarle con la dovuta cura.

Una cospicua documentazione è l'ulteriore premessa che assicura la sopravvivenza dei beni culturali anche dopo una catastrofe qualsiasi. P. Brüderlin, nella sua operetta «Gefahr für Kulturgüter», Zurigo 1978, a pagina 78, ha esposto nei dettagli come occorre procedere in merito (fotografie, planimetrie, rilievi fotogrammetrici, microfilms, campioni di colori, ecc.).

Statuen, Farbfenster usw.). Der für das Kulturgut Verantwortliche muss auch zu Friedenszeiten, im Fall einer Katastrophe wie in Kreuzlingen, wissen, was in welcher Priorität wie zu retten ist. Dabei wirft vor allem die Diebstahlsicherung Probleme auf, steht sie doch diametral gegen die Forderung, das Objekt im Brandfall sofort wegtragen zu können. Einige gerettete Kreuzlinger Ölbergfiguren waren teilweise beschädigt, weil die Retter in der Not die mit Dorn gesicherten Figuren nicht anhoben, sondern wegrissen.

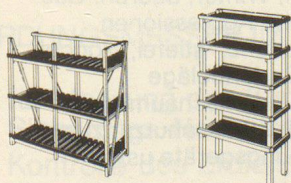
Eine umfassende Dokumentation ist eine weitere Voraussetzung, um dem Kulturgut seine Weiterexistenz über eine Katastrophe hinaus zu gewährleisten. Was hierzu alles vorgekehrt werden muss (Fotos, Pläne, fotogrammetrische Konserven, Mikrofilme, Farbmuster usw.), hat P. Brüderlin in seinem Büchlein «Gefahr für Kulturgüter» (Zürich 1978, S. 59) ausführlich dargelegt.

Nach dem Sinn des Kulturgüterschutzes wird berechtigterweise immer wieder gefragt. «Ohne Vergangenheit keine Zukunft» mag als abgedroschenes Schlagwort klingen, sein Gehalt bleibt aber gültig. Die Kreuzlinger Kirchgemeinde kehrte 1967 freudig in ihre Kirche zurück und ist je länger je mehr überzeugt, nach dem Brand das einzig Richtige getan zu haben.

JETZT

für Krisenzeit vorsorgen!

Nur wenn Sie **jetzt** das notwendige Material für Liegebetten und Gestelle in Ihrem Luftschutzkeller einlagern, können Sie in Krisenzeiten den Luftschutzkeller als Notwohnung auch wirklich benutzen.



Verlangen Sie deshalb **jetzt** Prospekte und Preisliste für Zivilschutzbetten und Vorratsgestelle (zum selber bauen) bei

Trippel AG, Holzbau

Sägenstrasse 79
7001 Chur, Telefon 081 22 84 41

l'évacuation des trésors d'une église, des archives, des statues, des verrières colorées).

Le responsable d'un bien culturel doit savoir, également en temps de paix, ce qui doit être sauvé, selon quelle priorité et de quelle manière, en cas d'une catastrophe telle que celle de Kreuzlingen. C'est là que se fait jour surtout le problème de la garantie contre le vol. Celle-ci est diamétralement contraire à l'exigence selon laquelle, en cas d'incendie, le bien culturel en question doit pouvoir être évacué. A Kreuzlingen, certaines figures du célèbre calvaire furent partiellement abîmées lors de leur sauvetage car, dans la précipitation, les sauveteurs avaient arraché ces figures, que fixaient des chevilles, au lieu de les soulever.

La garantie de l'existence d'un bien culturel par delà une catastrophe pré suppose en outre une *documentation considérable*. P. Brüderlin a décrit de façon complète, dans son fascicule «Gefahr für Kulturgüter» Zürich 1978, p. 59), les mesures qui devraient être prises à cet effet (photographies, plans, relevés, photogrammétriques, microfilms, échantillons de couleurs, etc.).

A juste titre, on se pose de façon toujours répétée la question du *sens de la protection des biens culturels*. La formule «sans passé pas de futur» peut bien résonner comme un slogan vide de sens, son contenu n'en reste pas moins valable. En 1967, la paroisse de Kreuzlingen put réoccuper dans la joie son église et elle est de plus en plus persuadée d'avoir, après le sinistre, choisi la seule solution juste.

A chi ci chiede il senso della protezione dei beni culturali rispondiamo che «chi non ha passato, non ha avvenire». Se anche il modo di dire sembrerà logoro, permane valido il suo senso. La comunità ecclesiale di Kreuzlingen, felice, riprese possesso, nel 1967, della chiesa ricostruita e da allora è sempre più convinta di aver proceduto nell'unico modo giusto.



7



8

7 Das Deckengemälde von Franz Ludwig Herrmann 1765.

8 Das Deckengemälde von Karl Manninger 1966 nach Franz Ludwig Herrmann.

7 Les fresques du plafond de Franz Ludwig Herrmann, 1765.

8 Les fresques du plafond de Karl Manninger, 1966, d'après celles de Franz Ludwig Herrmann.

7 La pittura del soffitto di Franz Ludwig Herrmann, 1765.

8 La pittura del soffitto di Karl Manninger, 1966, secondo Franz Ludwig Herrmann.